

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十九主日

主曆二〇二〇年八月九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.
編譯：號角樂團

對經： F (Dm) 3/4

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6

歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||

在祂 前巧妙地 彈唱多 麼 合 宜。

詩節： 3 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 | 6 7 1 . 6 |

1、 上主 重 建了 耶路 撒 冷城， 團聚了 四

2、 請唱 感 恩詩， 齊稱 頌 上主， 彈 琴 讚

3、 祂使世界 和平， 讓大 地 寧靜； 祂用麥 麵

5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 | 3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 . 1 |

1、 散的以色 列民； 祂醫治了 心靈 破碎 的

2、 美我們的 天主； 祂以 那 雲霧 遮蔽了

3、 餅使你飽 飫， 祂向大地 發出 自己的

7 7 0 | 6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||

1、 人們， 也 親自 包紮他的 傷痕。

2、 高天， 並 賜下 雨露滋潤 大地。

3、 言語， 祂的訊息 急速奔 傳。

讀經一：

恭讀列王紀上

十九，9a，11~13a

那時候，厄里亞來到天主的山曷勒布，進了一個山洞，在那裡過夜；上主的話傳給他說：「你出來，站在山上，立在上主面前。」那時，上主正從那裡經過，在上主前面，暴風大作，山崩石裂，但是，上主卻不在風暴中；風以後有地震，但是上主也不在地震中；地震以後有烈火，但是上主仍不在烈火中；烈火以後，有輕微細弱的風聲。厄里亞一聽見這聲音，就用外衣蒙著臉出來，站在洞口。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠八四

答： A 4/4

姜震譜曲

5 5 | i i - i 3 4 | 5 - 0 5 6 5 | 2 - - 6 | i - i ||

上主，求祢 大發慈 悲， 賜給我們 救 恩。

領：

一、我要聽天主上主說的話：祂向自己的聖徒和子民，向皈依祂的人宣佈和平的福音。祂的救恩只賜與敬畏祂的人，使祂的光榮在我們的地上久存。

二、慈愛和真誠要彼此相逢，正義與和平將彼此相擁。天主的正義由天上俯視，世人的忠誠從地下出生。

三、上主必會賜下甘露，我們的土地必會豐收。平安緊隨祂的腳步，正義在上主前面開路。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

九，1~5

弟兄姊妹們：我在基督內說實話，並不說謊，我的良心在聖神內與我一同作證：我極度憂愁，心中不斷的痛苦。為了我的同胞們，就是我骨肉之親，就算自己受詛咒，與基督隔絕，我也甘心情願。他們是以色列人：義子的名分、光榮、盟約、法律、禮儀以及恩許，都是他們的；聖祖也是他們的，並且基督按血統說，也是從他們來的，祂是在萬有之上，世世代代應受讚美的天主！阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

領：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十四，22~33

群眾吃飽以後，耶穌立刻催門徒上船，先到對岸去，等祂遣散群眾。群眾散開了以後，耶穌獨自上山祈禱去了。到了晚上，祂獨自一人留在那裡。那時，船已經離岸幾公里了，因為逆風，船受到波浪的顛簸。天快亮時，耶穌在海面上向他們走來。門徒看見祂在海上行走，就很驚慌，說：「是個妖怪！」並且嚇得大叫起來。耶穌立刻對他們說：「放心吧！是我。不必害怕！」

伯多祿對祂說：「主啊！如果是祢，就讓我在水面上走到祢那裡去罷！」耶穌說：「來罷！」伯多祿就從船上下來，在水面上向耶穌走去。但他一見風勢強大，便害怕起來，並開始下沉，就大叫說：「主啊！救命啊！」耶穌立刻伸手拉住他，對他說：「小信德的人哪！你為什麼懷疑呢？」他們上了船，風就停了。船上的人都朝拜祂說：「祢真是天主子。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： BE NOT AFRAID

Bob Dufford, SJ

- You shall cross the barren desert,
but you shall not die of thirst.
You shall wander far in safety,
though you do not know the way.
You shall speak your words in foreign lands
and all will understand.
You shall see the face of God and live. (to Refrain)

Refrain:

Be not afraid.
I go before you always.
Come follow me, and I will give you rest.

- If you pass through raging waters in the sea,
you shall not drown.
If you walk amid the burning flames,
you shall not be harmed.
If you stand before the pow'r of hell
and death is at your side,
know that I am with you through it all. (to Refrain)

Text: Based on Isaiah 43:2-3; Luke 6:20ff.

Text and music © 1975, 1978, Robert J. Dufford, SJ.

Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢愛之歌

Bob Fabing, S.J.

譯詞：崔國容

G 4/4

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見
3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由
5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)
3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)
5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
2、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患
4、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者
6、讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
2、祢的笑容再充滿人心 藉著我 (接疊句)
4、祢的德能再平息風浪 藉著我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈愛召喚 我心切望。

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
疊句：主祢的愛在我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
教我更愛祢如同 夜空 北極星 指引我
6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
跟隨著祢 寸步不離

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： 愛讓心靈發光

C 4/4

詞曲：張益滔

3· 3 3 3 2 | 1 - - 1 3 | 5· 5 5 5 6 | 5 - - 3 5 | 6· 6
愛讓心靈發光，耶穌基督世界真光，帶給我們
6 i | 1 - 3 2 1 | 2 - - - | 2 - - - | 3· 3 3 3 2 | 1 - - 1 3 |
新生命，新的力量！ 愛讓生命發光，我們

5· 5 5 5 6 | 5 - - 3 5 | 6· 6 6 6 i | i - 3 2 i | 2 - - - ||
也是世界的光，如同建在山上的城，不能隱藏！

0 5 6 i | 3· 3 3 3 2 | i - - - | i· i i i 6 | 5 - - - |
哦，愛讓心靈發光，愛讓心靈發光，

6· 5 6 6 i | i· i 6 i | 2 - - - | 0 5 6 i | 3· 3 3 3 2 | i - - - |
走過死蔭幽谷重見陽光！ 哦，愛讓生命發光，

i· i i i 6 | 5 - - - | 6· 5 6 6 i | i· 5 5 3 2 i | i - - - | i ||
愛讓生命發光，擁抱基督的愛使我充滿希望！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體為第三任指導司鐸張錦泉神父求安息主懷、天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。李綉妮為張永祜求安息主懷，並祈求天主賜給董蕾華力量及健康的身體，平安渡過這個艱難時刻。

朱自成、張茜凝全家為二姊張亞凝去世百日求安息主懷、靈魂永安。

李偉中、姚淑芳為張錦泉神父求主恩賜靈魂安息、享天國永福。

聖家基信團全體及家人子女為張錦泉神父求天鄉永福。黃亞妹及蔣傑璋求天主引領張錦泉神父進入天鄉、享天國永福，並安慰 Lisa 及其家人。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求安息主懷。

蔡冰晶、葉秋燕全家追思父親孫祥裕、母親劉三妹，求靈魂早升天堂。

葉秋燕、蔡冰晶全家追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求靈魂早升天堂。

鮑惟琳求天主保佑母親賈濟華身體健康。

朱雪瑋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、Uncle Eddie & Aunt Mae、宋寧家先生，求享天堂永安。

吳蓉為吳月仙、吳頌先的亡靈求安息主懷。

姚淑芳、李偉中求主憐憫收納姊姊何姚淑華，賜與她基督的救恩，使她的靈魂得到安息。

張茜凝為好友王瑋求靈魂永安、早登天鄉。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯。

為新亡者祈禱：張錦泉神父、何姚淑華、何山桂芳、蘇貴森、陳林瑞瑛、王瑋、張永祜。

教會消息欄

黎巴嫩發生嚴重爆炸事件， 教宗為爆炸受害者祈禱

(梵蒂岡新聞網) 黎巴嫩首都貝魯特港口區 8 月 4 日傍晚發生嚴重的爆炸事件，導致至少 100 人死亡，4 千多人受傷，而且房屋倒塌。教宗方濟各隔天在週三公開接見活動中，特別為傷亡者和他們的家人祈禱。

教宗說：「昨天在貝魯特港口區發生巨大爆炸事件，導致數十人死亡和數千人受傷，並造成嚴重的摧毀。讓我們為受害者及其家人祈禱，為黎巴嫩祈禱，願黎巴嫩在所有社會、政治和宗教成員的共同努力下，能夠面對這悲慘而痛苦的時刻，在國際社會的幫助下，克服正在經歷的嚴重危機。」

據黎巴嫩官方消息稱，這次爆炸可能是首都港口存放硝酸銨的倉庫失火而引起的。現在，調查工作正在進行，但目前也不能排除其它的可能性。黎巴嫩總理迪亞卜 (Hasan Diab) 在電視講話中稱，涉事者將為此付出代價。

教宗在聖母大殿為世界痛苦祈禱

(梵蒂岡新聞網) 8 月 5 日是聖母大殿奉獻日。在此機會上，教宗方濟各於當天下午前往聖母大殿向聖母祈禱，把他所關心的「很多痛苦局勢，其中包括遭受考驗的黎巴嫩，託付於聖母瑪利亞」。教宗大約在 4 點 35 分後返回梵蒂岡。聖座新聞室 8 月 5 日公布了上述消息。

教宗格外虔誠敬禮羅馬人民救援之母，每次國際牧靈訪問前後總會到聖母像前祈禱，把整個訪問託付給聖母。

此外，在紀念聖母大殿奉獻日這一天有幾項祈禱活動，其中一項是當天上午 10 點，聖母大殿總鐸里爾科 (Stanislaw Rylko) 樞機舉行的隆重彌撒聖祭。在彌撒中吟唱「光榮頌」時，傳統上會從天花板特製的孔中灑落下白色花瓣來紀念公元 358 年下雪事件。根據傳說，聖母托夢給時任教宗利貝里歐和貴紳若望，要求他們在積雪盈蓋的地方建立一座聖堂。8 月 5 日早上，埃斯奎里諾一帶被白雪覆蓋，教宗遂下令在此處建造大教堂。

恭喜 Fr. Thomas Park



及所有於八月八日在主教
座堂晉鐸的新神父們！



*Fr. Louie Reyes,
Fr. Daniel Garcia,
Fr. Manuel Ramos,
Fr. Thomas Park,
Fr. Michael Mesa,
Fr. Justin Oh,
Fr. Jonathan Nestico, &
Fr. Filiberto Cortez,*

*Congratulations on your
Ordination to the Priesthood!*

佈告欄

八月：聖母聖心月

張錦泉神父蒙主榮召



善良忠信的僕人：進入你主人的福樂吧！

主曆一九二八年九月三日：出生在上海

主曆一九二八年九月六日：領洗

主曆一九五九年七月七日

在倫敦附近的慈幼會神學院晉陞司鐸

主曆一九八〇年

在羅省華人天主教中心任指導司鐸

主曆一九九一年

在羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓堂區
任副本堂與華人指導司鐸

主曆二〇〇九年七月七日：晉鐸金慶

主曆二〇一九年七月七日：晉鐸鑽石慶

主曆二〇二〇年八月五日：蒙主榮召

堂區消息

• 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：searh.org/donate

• Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

• 恭喜所有在八月七日領受堅振聖事的青少年！

堂區其他消息請看英文週訊 (在辦公室大門口)。